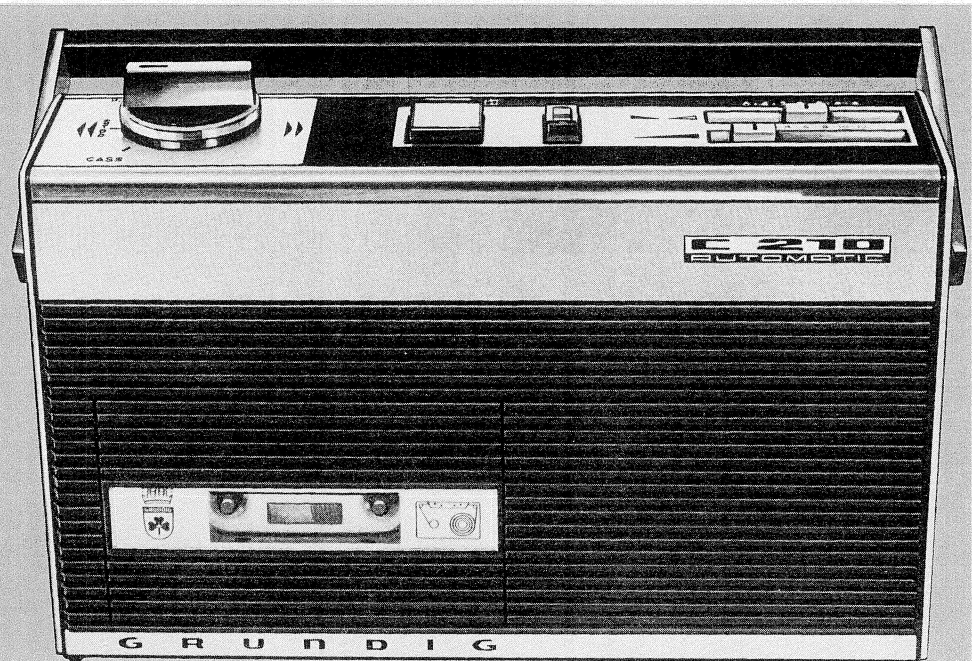
GRUNDIG®

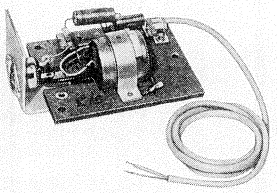
C210 AUTOMATIC



Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso

GRUNDIG

Zubehör
Accessories
Accessoires
Accessori



Tonband-Adapter 480
Tape Recorder Adaptor 480
Adaptateur magnéto 480
Adattatore TB 480

Kleinhörer 340
Earphone 340
Ecouteur 340
Auricolare 340

Tonbandcassetten
C 60 mit 2 x 30 Minuten Spieldauer
C 90 mit 2 x 45 Minuten Spieldauer
Auf dem Markt gibt es Cassetten mit noch längerer Spieldauer, von deren Verwendung wir abraten

Dynamisches Mikrofon GDM 308 (Abb. Seite 7)

Verbindungskabel
Typ 237, 2,5 m lang mit 3 poligen Normsteckern beidseitig zur Verbindung mit einem Rundfunkgerät und einem zweiten Tonbandgerät

Zwischenstecker
Typ 293 zum Anschluß eines zweiten Tonbandgerätes

Kleinhörer
Typ 340 zum Mithören bei Aufnahme und Abhören bei Wiedergabe anstelle des eingebauten Lautsprechers

Tonband-Adapter
Typ 480 zum Aufnehmen des Begleittones von Fernsehsendungen

Autohalterung 473
Zur Befestigung im Auto, ohne Anschlußmöglichkeit

Tape cassettes.
C. 60, playing-time twice 30 minutes.
C. 90, playing-time twice 45 minutes.
There are other cassettes on the market, playing even longer, but we advise against their use.

Dynamic Microphones
GDM. 308 (Pict. side 7)

Connecting leads
Model 237, 2.5 m long, with 3 pole standard plug on both ends to connect to a wireless set or tape recorder.

Adaptor
Model 239, for connecting a second tape recorder.

Earphone
Model 340, for monitoring the recording and listening to replay instead of the built-in speaker.

Tape recorder adaptor
Model 480, for recording television sound.

Cassettes de bande
C 60 durée de 2 x 30 minutes
C 90 durée de 2 x 45 minutes
Il existe dans le commerce des cassettes d'une durée encore plus longue.
Nous déconseillons leur utilisation

Microphone dynamique
GDM 308

Câbles de liaison
Type 237, longueur de 2,5 m avec fiches normalisées à 3 pôles, pour le raccordement à un récepteur-radio et un deuxième enregistreur

Fiche intermédiaire
Type 293 pour le raccordement d'un deuxième enregistreur

Ecouteur
Type 340; permet le contrôle à l'enregistrement, et l'écoute en lecture à la place du haut-parleur incorporé

Adaptateur magnéto
Type 480; permet l'enregistrement du son des émissions de télévision

Cassette di nastro
C 60 durata 2 x 30 minuti
C 90 durata 2 x 45 minuti
Sono in vendita anche delle cassette di maggior durata, ma non ne consigliamo l'uso

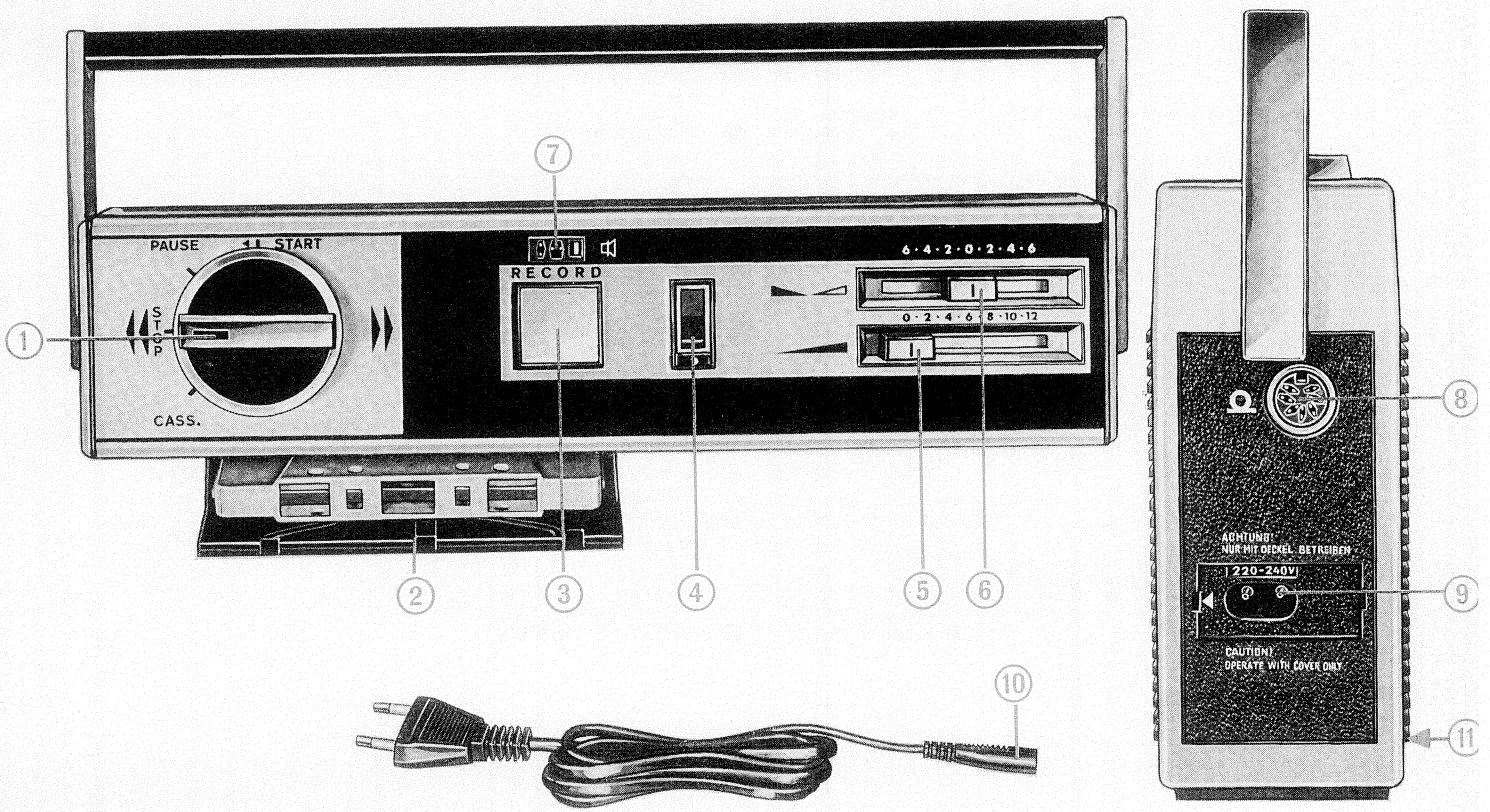
Microfono dinamico
GDM 308

Cavi di collegamento
Tipo 237, lunghezza 2,5 m, con spina normalizzata a 3 poli, per il collegamento con una radio od un secondo registratore

Spina intermedia
Tipo 293 per il collegamento di un secondo registratore

Auricolare
Tipo 340 per ascoltare in registrazione e per l'ascolto al posto dell'altoparlante incorporato

Adattatore TB 480
Per registrare l'audio delle trasmissioni televisive


PAUSE
START
STOP
CASS.
RECORD
6·4·2·0·2·4·6
0·2·4·6·8·10·12
ACHTUNG!
NUR MIT DECKEL BETREIBEN
220-240V
CAUTION!
OPERATE WITH COVER ONLY
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

Bedienung

Operating Controls
englisch

Betriebsartenschalter
Kombinierter **Dreh-** und **Schiebeschalter.**
Steuert Start, Pause und Öffnen des Cassettenfaches durch **Drehen,**
Vor- und Rückspulen durch **seitliches Verschieben** des Schalterknopfes.
Die Pfeile bei den Schaltstellungen ◀I START, ◀◀ (Vorlauf) und ▶▶ (Rücklauf) geben die Bewegungsrichtung des Bandes an

Cassettenfach
mit dem Betriebsartenschalter zu öffnen

Aufnahmetaste
drücken und halten, bis auf PAUSE oder START geschaltet ist

Kontrollinstrument
zur Batterieüberwachung Knopf drücken

Wiedergabe-Lautstärkeregler
leise ←→ laut

Klangwaage
dunkler ← Mitte normal (Raststellung) → heller

Hörer- und Lautsprecher-Ausgang
Kleinhöreranschluß bei Aufnahme zum Mithören
und Außenlautsprecher bei Wiedergabe

Universaleingang und Ausgang
zur Aufnahme vom Rundfunkprogramm;
zur Wiedergabe über den Rundfunkempfänger oder einen anderen Verstärker;
zur Aufnahme über Mikrofon und Fernsteuerung mittels Schaltmikrofon;
zur Aufnahme von Platten und zum Kopieren anderer Bänder

Netzanschlußbuchse
bei Netzbetrieb werden durch Einstecken der Netzkabelkupplung
eingesetzte Batterien abgeschaltet

Netzkabel
für Batteriebetrieb entfernen

Batteriefach
zum Einsetzen der Batterien Gehäuserückwand (2 Zapfen am Boden)
entfernen

❶ **Function selector switch**
Combined rotary and sliding switch.
Controls: start, pause, and opening of cassette compartment by **turning,** and winding in both directions by **sliding** the switch handle.
The arrows in positions START ◀I, WINDING ◀◀, and ▶▶ REWIND indicate the tape directions.

❷ **Cassette Compartment:**
Opened by function selector switch

❸ **Recording button**
Press and hold until function selector is switched to PAUSE or START.

❹ **Meter.**
Press button to test battery.

❺ **Volume Control** (for reproduction)
soft ←→ loud

❻ **Tone control**
Bass ← Centre normal → Treble

❼ **Output for earphone and speaker.**
Socket for monitoring earphone and external speaker for reproduction.

❽ **Universal Input and Output**
For recording broadcasts
For play-back via radio receiver or amplifier
For recording via microphone with remote control
For recording from records and duplicating of tapes.

❾ **Mains socket.**
Internal batteries are switched off if mains lead is connected.

❿ **Mains lead.**
Remove for battery operation.

⓫ **Battery compartment.**
Remove back to insert batteries, (two catches on bottom.)

Organes de commande

französisch

Sélecteur de fonctions
Commutateur rotatif et translateur combiné. Commande les fonctions: Start, arrêt momentané et ouverture du compartiment de cassette en tournant le sélecteur de fonctions; les fonctions avance et rebobinage rapides par déplacement latéral du sélecteur de fonctions. Les flèches: ◀I (START), ◀◀ (avance rapide), et ▶▶ (rebobinage rapide) du sélecteur de fonctions indiquent le sens de défilement de la bande

Compartiment de cassette
S'ouvre au moyen du sélecteur de fonctions

Touche d'enregistrement
Enfoncer et maintenir jusqu'à ce que le sélecteur de fonctions soit mis en position »PAUSE« ou »START«

Vu-mètre
Pour le contrôle de piles appuyer sur le bouton

Réglage de puissance
Faible ←→ fort

Réglage de tonalité
Graves ← position médiane → aigus

Sortie HPS / écouteur
Permet la connexion d'un écouteur ou d'un haut-parleur extérieur

Entrée universelle et sortie
Pour l'enregistrement de programmes radiophoniques; pour la lecture par l'intermédiaire d'un récepteur radio ou d'un autre amplificateur; pour l'enregistrement au micro et la commande à distance au moyen d'un micro à télécommande; pour l'enregistrement de disques et le repiquage d'autres bandes

Prise d'alimentation secteur
En fonctionnement sur secteur, la mise en place de la fiche secteur coupe automatiquement les piles incorporées

Câble secteur
A débrancher en cas d'alimentation par piles

Compartiment piles
Pour la mise en place des piles, enlever le panneau arrière du boîtier (2 poussoirs au fond de l'appareil)

Funzioni

italienisch

Selettore delle funzioni
Commutatore rotante e scorrevole combinato. Comanda le funzioni: marcia in avanti, arresto momentaneo, apertura del vano della cassetta ruotando la manopola del selettore; avvolgimento rapido in avanti e all'indietro spostando lateralmente la manopola
Le frecce in posizione ◀I START, ◀◀ (marcia in avanti) e ▶▶ (marcia all'indietro) indicano il movimento del nastro

Vano della cassetta
Si apre con il selettore delle funzioni

Tasto di registrazione
Premerlo e tenerlo premuto fino a quando il selettore delle funzioni è portato su „PAUSE" oppure su „START"

Strumento di controllo
Per il controllo delle pile premere il tasto

Regolatore di volume in riproduzione
debole ←→ forte

Bilanciamento del tono
bassi ← normale (arresto intermedio) → acuti

Uscita per auricolare o altoparlante esterno
Collegamento per auricolare per l'ascolto di controllo in registrazione o per altoparlante per l'ascolto in riproduzione

Ingresso universale e uscita
Per registrare da un apparecchio radio; per la riproduzione tramite un apparecchio radio o un amplificatore; per registrare con un microfono normale oppure con un microfono a telecomando; per la registrazione di dischi o per ricopiare nastri

Presa per il collegamento alla rete
Inserendo la spina in questa presa si disinseriscono le pile incorporate

Cavo per il collegamento alla rete
Per far funzionare l'apparecchio a pile staccare il cavo

Scomparto delle pile
Per inserire le pile togliere il pannello posteriore (2 pulsanti sul fondo)

Seit dem 1. 1. 1966 ist das neue Urheberrechtsgesetz in Kraft, das die Käufer von Tonbandgeräten von Ansprüchen der Urheber wegen privater Tonbandvervielfältigungen urheberrechtlich geschützter Werke freistellt. Sie können also dieses Gerät in Ihrem privaten Bereich zu Tonbandüberspielungen verwenden, auch wenn hierbei urheberrechtlich geschützte Werke aufgenommen werden.
Achten Sie bitte darauf, daß Ihr Fachhändler beiliegende GRUNDIG GARANTIE-URKUNDE ordnungsgemäß ausfüllt!

Allgemeines

Dieses Gerät besitzt ein eingebautes Netzteil und ist nach Anschluß an die Netzsteckdose sofort spielbereit. Achten Sie bitte darauf, ob die eingestellte Netzspannung am Gerät (im Fenster der **Netzanschlußbuchse** ersichtlich) mit der Netzspannung am Einsatzort übereinstimmt.
Hinweise über die Netzspannungsumschaltung, die nur vom Fachhändler vorgenommen werden darf, finden Sie auf Seite 18.
Wollen Sie Ihr Gerät vom Netz unabhängig betreiben, so finden Sie Hinweise über das Einsetzen der Batterien auf Seite 18.
Bitte klappen Sie das Faltblatt am Umschlag heraus. Auf Seite 4 werden alle Bedienungselemente kurz erklärt. Im nachfolgenden Text sind diese Bedienungselemente durch Fettdruck hervorgehoben.
Das Zubehörangebot finden Sie auf Seite 2.

General

This instrument has a mains power supply built in and may be played immediately after plugging in, but please check whether the mains voltage of the instrument is adjusted to (seen in the window of the mains socket) that of the local mains voltages.
Advice about changing the voltage can be found on page 18. It must be done by a dealer only.
If you want to run your instrument independently from the mains, you will find hints for fitting batteries on page 18.
Please unfold the flap inside the cover. All controls are explained briefly on page 4. These controls are printed in heavy type in the following pages. The range of accessories can be found on page 2.

GDM 308
Schaltmikrofon

Mikrofon mit Kugelcharakteristik, das heißt: Schall aus allen Richtungen wird gleich gut aufgenommen.

Microphone having an omni-directional characteristic accepts sound waves equally well from all directions.

Micro avec caractéristique omnidirectionnelle, le son de toutes les directions est enregistré avec la même qualité.

Microfono con caratteristiche omnidirezionali; il suono, da qualunque direzione provenga, viene registrato con la stessa qualità.

Généralités

Cet appareil est équipé d'un bloc d'alimentation incorporé; il sera donc prêt à fonctionner dès son branchement sur la prise de courant. Il convient cependant de vérifier si la tension secteur à laquelle l'appareil se trouve réglé (visible à travers la lumière de la **prise d'alimentation),** correspond à la tension secteur locale.

Pour le changement de la tension secteur que seul un revendeur spécialisé peut effectuer, se reporter aux indications figurant en page 19.

Dans le cas où vous désireriez utiliser votre appareil indépendamment de la tension secteur, la mise en place des piles est indiquée en page 19.

Pour mieux suivre les instructions suivantes, dépliez la page intérieure de la couverture. Une explication succinte de tous les organes de commande est donnée en page 5. Ces mêmes éléments sont rappelés dans le texte suivant en gras.

La gamme des accessoires est indiquée en page 2.

Notizie generali

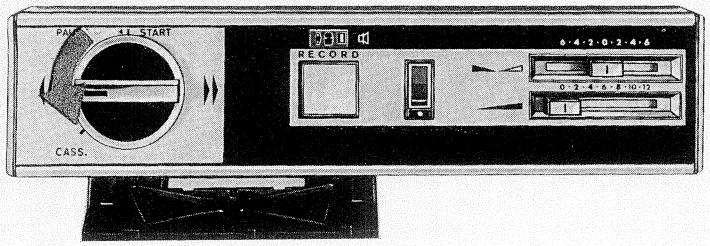
L'apparecchio è provvisto di un alimentatore da rete incorporato ed è perciò pronto per l'uso inserendo la spina nella presa rete.

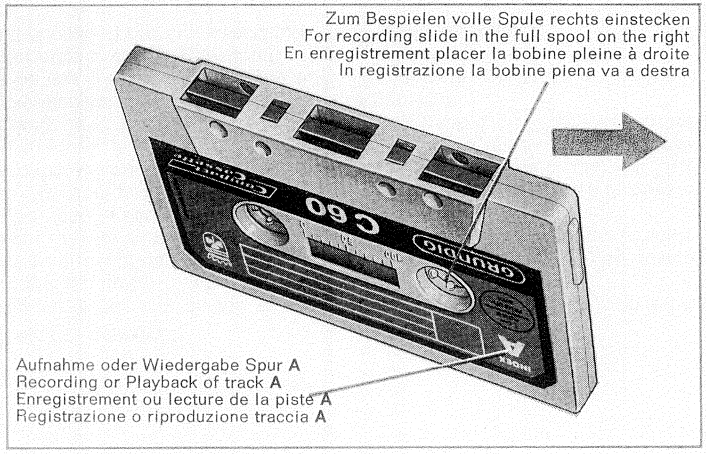
Prima di accendere l'apparecchio è consigliabile controllare che la tensione di rete corrisponda a quella per cui è stato predisposto (visibile attraverso la finestrella della presa per il cavo rete).

Le istruzioni per il cambio di tensione sono riportate a pag. 19 di questo libretto. Le operazioni relative possono essere effettuate solo dal Suo rivenditore. A pagina 19 sono riportate anche le istruzioni per l'inserimento delle pile. Per meglio seguire le istruzioni che seguono, aprire completamente la pagina interna della copertina.

A pagina 5 è visibile la disposizione dei comandi con i relativi numeri di riferimento, che sono riportati in grassetto nel testo.

Gli accessori per l'apparecchio sono illustrati a pagina 2.



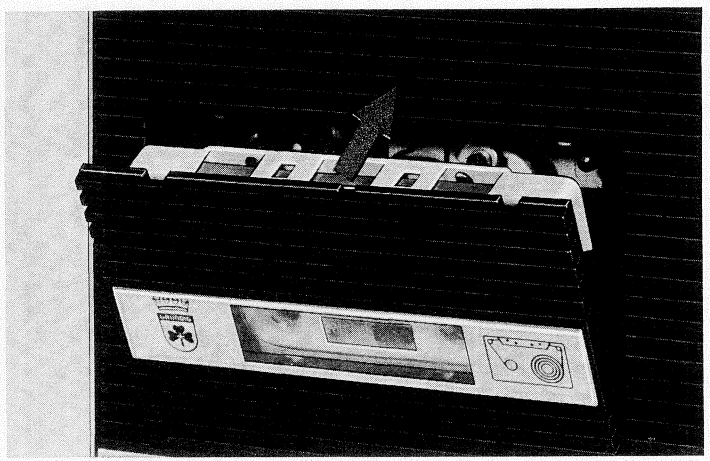


Einstecken der Cassette

Drehen Sie den **Betriebsartenschalter nach CASS** (er rastet in dieser Stellung nicht ein), so springt das **Cassettenfach** auf.
Zum Bespielen wird die Cassette mit der vollen Spule rechts eingesteckt.
Auf dem Band können zwei Spuren nebeneinander aufgezeichnet werden. Deshalb steht nach dem ersten Durchlauf und Wenden der Cassette noch einmal die gleiche Aufnahmezeit zur Verfügung. Zur Unterscheidung der beiden Spuren ist die Cassette mit **A** und **B** gekennzeichnet. Es wird immer die Spur der Cassette aufgenommen, deren Seitenindex zum Deckel des Cassettenfaches zeigt.
Genau so muß bei der Wiedergabe von Musik-Cassetten der Aufdruck mit den gewünschten Titeln zum Deckel zeigen.
Nach Einstecken der Cassette drücken Sie den Deckel wieder zu.

Insertion of Cassette

To insert the cassette turn **function selector switch** to CASS. (It does not lock in this position.) The **cassette compartment** will then open.
Two recordings can be made on one cassette. Fit the cassette with the full spool on the right hand side and then close the compartment door with a gentle push. After the first recordings, open the compartment, reverse the cassette, close the compartment and then proceed with the second recording. To distinguish the tracks the cassette is marked A and B. You always record on the track whose mark points towards the lid of the cassette compartment.
In the same way the printed title of commercial tape cassettes must point towards the lid of the cassette compartment.

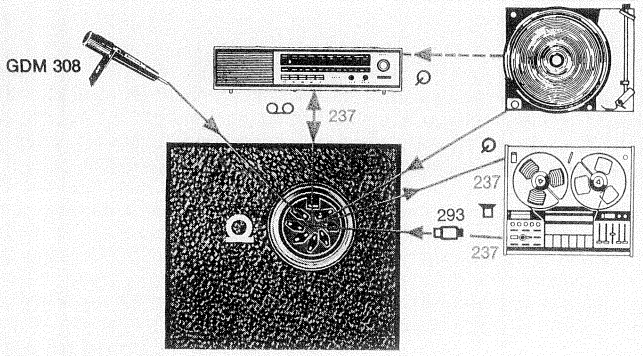


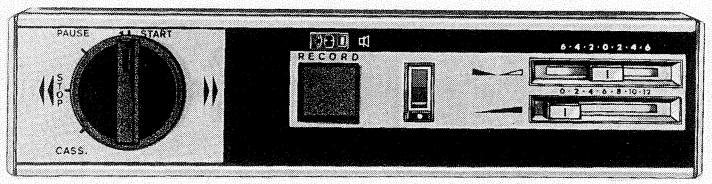
Mise en place de la cassette

Tourner les **sélecteur de fonctions** en position »CASS« pour ouvrir le **compartiment de cassette.** (Le sélecteur ne se verrouille pas dans cette position). Pour l'enregistrement placer la cassette avec la bobine pleine à droite. Etant donné qu'il s'agit d'un enregistreur à deux pistes, il y a la possibilité de retourner la cassette pour utiliser la deuxième piste.
Pour distinguer les deux pistes, les 2 faces de la cassette ont été repérées par les lettres **A** et **B**. L'enregistrement s'effectue toujours sur la piste dont le repère est orienté vers le couvercle du compartiment de cassette. De même, pour la lecture d'une cassette enregistrée, la lettre correspondant à la piste souhaitée, doit être orientée vers le couvercle. *Après la mise en place de la cassette, fermer le couvercle du compartiment.*

Inserimento della cassetta

Il **commutatore delle funzioni** — ruotate sulla posizione CASS dove non rimane bloccato — comanda l'apertura del vano della cassetta. Per la registrazione, introdurre la cassetta in modo che la bobina piena si trovi a destra. Il nastro permette la registrazione di due tracce vicine fra di loro; in tal modo, dopo il primo passaggio e dopo aver invertito la posizione della cassetta, si dispone ancora della stessa durata di registrazione. Per distinguere le due tracce, la cassetta è marcata con le lettere **A** e **B**. La registrazione si effettua sempre sulla traccia la cui lettera di riferimento è appoggiata al coperchio della cassetta. Nello stesso modo, per la riproduzione di cassette già registrate, il lato ove compaiono i titoli desiderati va appoggiato al coperchio. Richiudere poi il coperchio stesso dopo l'inserimento della cassetta.





Aufnahmevorbereitung

An die Buchse **Universaleingang und Ausgang** können Sie folgendes anschließen:

- Ein Rundfunkgerät mit dem Kabel 237. Die Kabelverbindung dient gleichzeitig für Aufnahme und Wiedergabe.
- Ein Schaltmikrofon mit START/STOP Fernsteuerung.
- Ein Plattenspieler kann direkt angeschlossen werden. Bei fest verbundenen Geräten (Phonokombination oder Musikschrank) können Platten aber auch über das Rundfunkgerät überspielt werden.
- Ein zweites C 210 oder ein anderes Tonbandgerät zum Kopieren von Bändern. Verbindung mit dem Kabel 237 und dem Zwischenstecker 293 (direkt in der Anschlußbuchse des aufnehmenden Gerätes). Besitzt das aufnehmende Gerät einen getrennten Eingang für Platte und Tonband (mit ⌀ gekennzeichnet), so kann der Zwischenstecker 293 entfallen.

Aufnahme

Dazu drücken Sie die **Aufnahmetaste** und — während Sie diese noch festhalten — schalten Sie den **Betriebsartenschalter** auf START.
Für die bestmögliche Qualität der Aufzeichnung sorgt die eingebaute Aussteuerungsautomatik des Tonbandgerätes.
Bei Mikrofonaufnahme kann Anhalten und Starten mit dem Schaltmikrofon GDM 308 fernbedient werden. Dabei wird der Motor abgeschaltet. Nach dem Einschalten sollten Sie mit dem Sprechbeginn 1 . . . 2 Sekunden warten, bis der Motor wieder die richtige Drehzahl erreicht hat.
Bei längeren Pausen sollten Sie den **Betriebsartenschalter** auf Stop stellen, damit auch der Verstärker ausgeschaltet und die Tonrolle abgehoben wird.

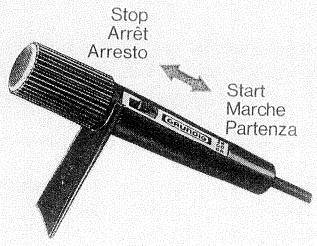
Preparations for Recording

You may connect to socket **universal input and output** the following:

- A wireless set via connector 237. This connection is used for both recording and replay.
- A microphone with remote control for START/STOP.
- A record player may be connected directly. In combined instruments (record player or radio-gram) you can play-back your tape also through the wireless set or amplifier and speaker.
- A second C.210 or any other tape recorder to copy tapes. Connect via connecting lead 237 and adaptor 239 straight to the input socket of the recording instrument. Should the recording instrument have separate inputs for records and tape, (marked ⌀), then you will not need the adaptor 239.

Recording

To record press the **record button** and — still pressing — switch **function selector switch** to START.
The built-in automatic level control will guarantee the best possible recording quality.
If recording with microphone GDM. 306 or GDM. 308 stopping and starting can be remotely controlled from the microphone. In this case only the motor is switched off. After switching on, wait for 1 or 2 seconds until the motor has reached the correct speed.
For longer interruptions move **function selector switch** to STOP to switch off the amplifier and to lift the pressure roller from the record play-back head otherwise an indentation may be formed on the roller which will seriously affect recordings.



Préparatifs d'enregistrement

Brancher à la prise **Entrée universelle et sortie** (au choix):

- Un récepteur-radio par l'intermédiaire du câble 237. Le câble sert aussi bien pour l'enregistrement que pour la lecture.
- Un micro de commande par lequel les fonctions START et STOP peuvent être télécommandées.
- Un tourne-disque. Pour des platines fixes (par exemple incorporées dans des combinés radiophono ou dans des meubles) les disques peuvent également être enregistrées par l'intermédiaire de l'appareil radio.
- Un second C 210 ou un autre magnétophone pour le repiquage de bandes. Connexion par le câble 237 et la fiche intermédiaire 293 (directement placée dans la prise de l'appareil enregistreur). Si l'appareil est équipé de prises séparées pour tourne-disque et magnétophone (marquée Ω), l'adaptateur 293 n'est pas nécessaire.

Enregistrement

Pour cela, enfoncer la **touche d'enregistrement** et — tout en maintenant celle-ci enfoncée — placer le **sélecteur de commandes** en position START. Le système de modulation automatique incorporé au magnétophone assure à l'enregistrement la meilleure qualité possible.

Pour un enregistrement au micro, les opérations Start et Stop peuvent être déclenchées à distance au moyen du micro à télécommande GDM 308. Toutefois, le moteur étant coupé pendant cette opération, il faudra attendre 1 à 2 secondes avant de recommencer à parler au micro pour permettra au moteur de retrouver son régime normal de rotation. Pour des interruptions prolongées, il serait bon de placer le **sélecteur de fonctions** sur Stop afin de couper également l'amplificateur et de dégager le galet presseur.

Preparativi per la registrazione

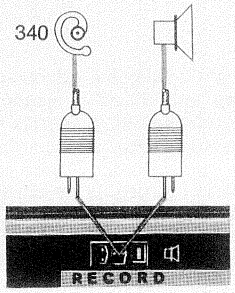
Alla presa **ingresso universale ed uscita** possono essere collegati i seguenti apparecchi:

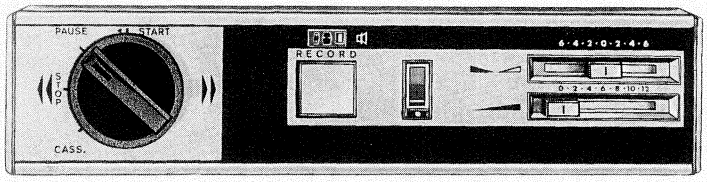
- Un ricevitore radio per mezzo del cavo 237. Il cavo serve sia per la registrazione che per la riproduzione.
- Un microfono con commutatore. L'avvio e l'arresto possono essere comandati a distanza.
- Un giradischi può essere collegato direttamente. Per giradischi fissi (per esempio incorpotati in radiofonografi od in mobili) i dischi possono essere ugualmente registrati tramite la radio.
- Un secondo C 210 od un altro registratore per ricopiare i nastri. Collegamento con il cavo 237 e la spina intermedia 293 nella presa dell'apparecchio che registra. Se l'apparecchio è dotato di una presa separata per giradischi o registratore (indicata con Ω) la spina 293 non serve.

Registrazione

Premere il **tasto di registrazione** e, mentre lo si tiene premuto, portare il **selettore delle funzioni** in posizione START. Il sistema di modulazione automatica incorporato nel registratore, assicura registrazioni della miglior qualità possibile.

Il microfono GDM 308, permette di telecomandare le funzioni START e STOP durante la registrazione. In posizione STOP viene disinserito il motore e si dovrà perciò parlare nel microfono solo dopo 1 o 2 secondi dalla commutazione su START, per dare al motore il tempo necessario per raggiungere la normale velocità di rotazione. Per interruzioni prolungate è consigliabile commutare l'apparecchio su STOP tramite il **selettore delle funzioni,** poiché solo in questa posizione viene disinserito l'amplificatore e staccato il rullo preminastro in gomma.





Kontrollmöglichkeit

Mit einem Kleinhörer 340, den Sie an die Buchse ⊏⊐ mit dem runden Steckerstift nach links **(Hörerausgang)** anschließen, können Sie bei der Aufnahme das Signal kontrollieren, das im gleichen Augenblick auf das Band aufgezeichnet wird. Dieser Vorgang heißt Mithören und empfiehlt sich besonders bei Mikrofonaufnahmen, weil Sie dadurch feststellen können, wenn sich eine Singstimme zu wenig von der Begleitmusik abhebt.

Kurze Unterbrechungen

Bei Aufnahme (z. B. von Musiksendungen zum Ausblenden einer Ansage) und bei Wiedergabe können Sie den Bandlauf kurz anhalten, wenn Sie den **Betriebsartenschalter** auf PAUSE schalten. Wenn es weitergehen soll, schalten Sie wieder auf START.

Halt und Herausnehmen der Cassette

Am Ende der Aufzeichnung schalten Sie den **Betriebsartenschalter** auf STOP. Hierbei springt auch die **Aufnahmetaste** wieder heraus. Wenn Sie dann den **Betriebsartenschalter** auf CASS drehen, klappt das **Cassettenfach** auf und Sie können die Cassette zur weiteren Bespielung umdrehen oder wegnehmen und eine neue Cassette einsetzen.

Automatischer Stop am Bandende

Wenn bei Aufnahme oder Wiedergabe der Bandvorrat einer Spule zu Ende ist, werden Motor und Verstärker automatisch abgeschaltet.

Checking possibilities

With an earphone 340 plugged into socket ⊏⊐ with the round pin to the left, you can check the signal at the moment it is being recorded on the tape. This is called monitoring and is recommended particularly for microphone recording because you can judge if a voice is correctly balanced against an accompaniment.

Short interruptions

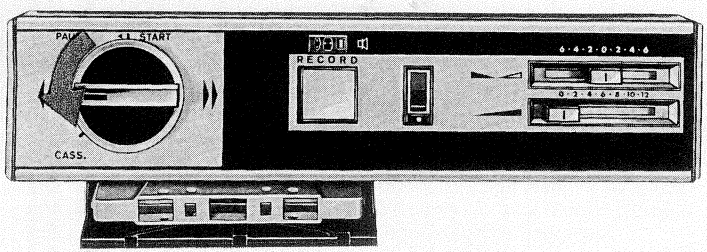
You may stop the tape for a short time during recording (e. g. during musical transmissions to make an announcement) and during play-back if you switch the **function selector switch** to PAUSE. If you want to go on switch again to START.

Stop and removal of cassette

At the end of recording turn **function selector switch** to STOP. The **recording button** will then be released. If you now switch the selector switch to CASS the **cassette compartment** will open and you may either turn over the cassette for further recording or take it out and replace it with a fresh one.

Automatic stop at end of tape

Should the tape run out during recording or replay, the motor and amplifier are switched off automatically.



Possibilité de contrôle

Lors de l'enregistrement vous pouvez contrôler la modulation qui est enregistrée simultanément sur la bande. Ce procédé est appelé l'écoute à l'enregistrement et se fait par l'intermédiaire de l'écouteur 340 à la prise ⊏] **(sortie écouteur)** la broche ronde étant à gauche. Ce procédé est recommandé pour les enregistrements au micro. Ainsi vous pouvez vérifier, par exemple, si une voix se détache bien de l'accompagnement musical.

Arrêt momentané

En enregistrant, le défilement de la bande peut être brièvement interrompu (par exemple pour éliminer les annonces intermédiaires) en tournant le **sélecteur de fonctions** sur la position PAUSE. Pour reprendre le défilement, tourner le sélecteur sur la position START.

Arrêt et éjection de la cassette

A la fin d'un enregistrement tourner le **sélecteur de fonctions** sur STOP. La **touche d'enregistrement** est libérée en même temps. En tournant le **sélecteur de fonctions** sur la position »CASS«, le **compartiment de cassette** s'ouvre et la cassette enregistrée peut être enlevée ou inversée pour enregistrer l'autre piste ou encore pour en introduire une nouvelle.

Arrêt automatique en fin de bande

Lorsque, en enregistrement ou en lecture, la bobine débitrice est entièrement dévidée, le moteur et l'amplificateur se trouvent automatiquement coupés.

Possibilità di controllo

Durante la registrazione, si può controllare la modulazione che viene contemporaneamente registrata sul nastro. Questo procedimento è chiamato „ascolto durante la registrazione" e viene fatto per mezzo di un auricolare 340 collegato alla presa ⊏] (il pernetto rotondo della spina deve essere rivolto verso sinistra). Questo procedimento è da raccomandare per le registrazioni da microfono. Si può in tal modo controllare, ad esempio, se una voce si distacca bene dall'accompagnamento musicale.

Arresto momentaneo

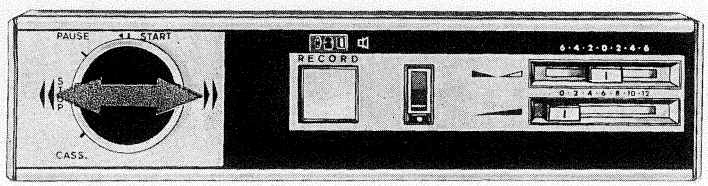
Durante la registrazione si può brevemente interrompere lo scorrimento del nastro (per eliminare, ad esempio, il discorso dell'annunciatore mentre si registra musica dalla radio) ruotando il **selettore delle funzioni** sulla posizione „PAUSE". Per riprendere lo scorrimento, ruotare il selettore sulla posizione „START".

Arresto ed estrazione della cassetta

Alla fine di una registrazione, ruotare il **selettore delle funzioni** su „STOP". Il **tasto di registrazione** viene così liberato. Ruotando il **selettore delle funzioni** si apre anche il coperchietto del **vano della cassetta** (posizione „CASS") che può così essere tolta.

Arresto automatico a fine nastro

Sia durante la registrazione che la riproduzione, il motore e l'amplificatore vengono disinseriti non appena finisce il nastro.



Umspulen des Bandes

Um eine Aufnahme abhören zu können, müssen Sie das Band erst wieder an seinen Anfang zurückspulen. Möchten Sie dagegen aus einer voll bespielten Cassette eine bestimmte Aufnahme auswählen oder beim Abspielen ein Stück überspringen, so spulen Sie das Band ein Stück weiter. Dazu verschieben Sie den **Betriebsartenschalter** seitlich in die Stellungen „Rücklauf" ▶▶ bzw. „Vorlauf" ◀◀. Er rastet dabei nicht ein.

Wiedergabe

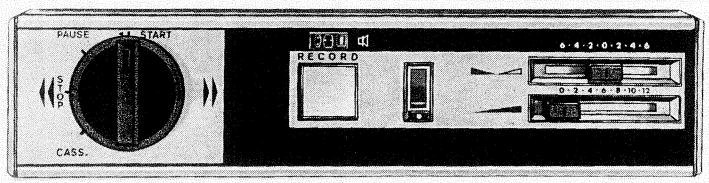
1. Über ein Rundfunkgerät als Verstärker.
   Anschluß am Rundfunkgerät wie bei Aufnahme mit dem Kabel 237.
   TA- bzw. TB-Taste drücken.
   Lautstärkeregler am C 210 nach links schieben. Zur Wiedergabe der Aufzeichnung schalten Sie den **Betriebsartenschalter** auf START. Lautstärke und Klang regeln Sie am Rundfunkgerät.
2. Über den eingebauten Lautsprecher oder Außenlautsprecher.
   Ein Außenlautsprecher wird an die Buchse ⊏◁ mit dem runden Steckerstift nach rechts **(Lautsprecherausgang)** angeschlossen. Der eingebaute Lautsprecher wird dadurch abgeschaltet.
   Zur Wiedergabe der Aufzeichnung schalten Sie den **Betriebsartenschalter** auf START, **Lautstärkeregler** und **Klangwaage** stellen Sie nach Belieben ein. Die **Klangwaage** rastet in der Mitte des Regelbereiches (Normalstellung).

Rewinding of tape

To listen to a recording you will have to rewind the tape to its start. But if you wish to select a certain piece from a full tape or leave a piece out during the play-back then you will have to wind the tape **on.** To do this move the **function selector switch** sideways to positions (REWIND) ▶▶ or (WINDING) ◀◀. It does not lock in these positions.

Play-back

1. Through a wireless set as an amplifier.
   Connect to wireless set as for recording with connecting lead 237.
   Press button TA (Phono) or TB (Tape) respectively.
   Slide **volume control** on C.210 to the left. To play the recording back switch **function selector** to START. Volume and tone are controlled on the wireless set.
2. Through the built-in speaker or an external speaker. An external speaker is connected to the socket ⊏◁ with the round pin to the right. The built-in speaker is muted automatically.
   For play-back turn the **function selector switch** to START. Volume and tone may be adjusted according to taste. The **tone control** has a stop position in the centre of the frequency range (normal position).



Rebobinage rapide et avance rapide

Pour la lecture de l'enregistrement effectué, il convient de faire revenir la bande à son début. Par contre, pour choisir un passage déterminé sur une cassette entièrement enregistrée ou »sauter« un passage à la lecture, faire défiler la bande en »avance rapide«. Pour cela, déplacer le **sélecteur de fonctions** latéralement dans la position correspondante »rebobinage rapide« ▶▶ ou »avance rapide« ◀◀.

Lecture

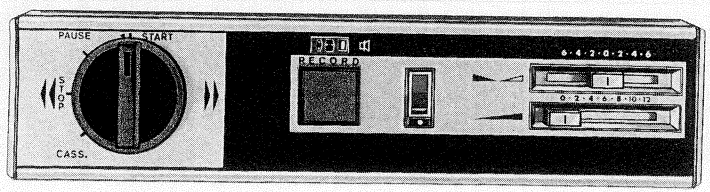
1. Par un amplificateur, par exemple un récepteur radio: relier les deux appareils par le câble 237. Enfoncer la touche PU ou magnetophone du récepteur radio (ou de l'ampli). Déplacer le **réglage de puissance** du C 210 vers la gauche. Pour la lecture de l'enregistrement, placer le **sélecteur de fonctions** en position START. La puissance sonore ainsi que la tonalité seront réglées sur l'amplificateur (ou récepteur radio).
2. Par le haut-parleur incorporé du C 210 ou par un haut-parleur supplémentaire. Le HPS est relié à la prise ⊏|. La broche ronde étant dirigée vers la droite **(sortie HPS).** Le haut-parleur de l'appareil est de ce fait automatiquement coupé. Pour la lecture de l'enregistrement, placer le **sélecteur de fonctions** en position START, les **réglages de puissance** et de **tonalité** étant réglés à votre convenance.
   Le **réglage de tonalité** s'enclenche au milieu de sa plage de réglage (position normale).

Avvolgimento del nastro

Per riprodurre una registrazione, è necessario riavvolgere il nastro per mezzo del selettore delle funzioni. Se si desidera ascoltare un punto preciso del nastro oppure se si vuole saltarne un pezzo, utilizzare il **selettore delle funzioni** spostandolo verso sinistra o verso destra. Tenere presente che esso non si blocca a che pertanto va trattenuto nelle posizioni di marcia all'indietro ▶▶ e di marcia in avanti ◀◀.

Riproduzione

1. Per mezzo di un apparecchio radio, usato come amplificatore. Il collegamento con cavo 237 è lo stesso usato per la registrazione.
   Premere il tasto TA (fono) oppure TB (registratore) dell'apparecchio radio. Portare il cursore del regolatore di volume del C 210 completamente a sinistra. Per ascoltare la registrazione portare il selettore delle funzioni su „START".
   Il volume ed il tono si regolano sull'apparecchio radio.
2. Tramite l'altoparlante incorporato del registratore oppure un altoparlante esterno. L'altoparlante esterno va collegato alla presa ⊏| con lo spinotto tondo rivolto verso destra (uscita dell'**altoparlante**). Quello interno viene escluso.
   Per ascoltare la registrazione, ruotare il selettore delle funzioni sulla posizione „START", e regolare il volume ed il tono secondo il gusto personale. Il bilanciatore di tono ha una tacca d'arresto nella sua posizione centrale (posizione normale).



Löschen

Bei der Aufnahme wird die vorherige Bandaufzeichnung automatisch gelöscht. Sie können aber auch löschen ohne neu aufzunehmen. Dazu darf an die Buchse **Universaleingang und Ausgang** nichts angeschlossen sein. Dann drücken Sie die **Aufnahmetaste,** schalten den **Betriebsartenschalter** auf START und lassen das Band in Aufnahmestellung ganz durchlaufen.

Schutz gegen versehentliches Löschen

Cassetten aus dem Musikprogramm sperren die **Aufnahmetaste** und schützen dadurch das Band vor versehentlichem Löschen. Sie können auch Ihre eigenen Aufnahmen sichern, wenn Sie aus der Öffnung, die unmittelbar hinter dem Seiten-Index **A** oder **B** am Cassettenrücken liegt, die entsprechende Sicherungsnase ausbrechen. Jede Seite läßt sich einzeln sichern.
Soll die betreffende Spur wieder gelöscht und neu bespielt werden, so überkleben Sie die Öffnung mit Klebeband, Klarsichtfilm etc.

Behandlung von Tonbändern

Legen Sie bitte Ihre Cassetten niemals auf Heizkörper oder in die Nähe anderer Wärmequellen. Das Band verformt sich dadurch und wird unbrauchbar.

Erase

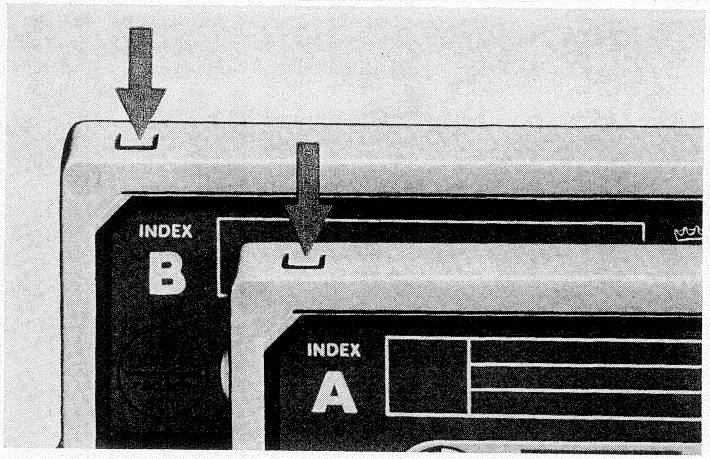
As you record, the previous recording will be erased automatically. It is possible, however, to erase without recording. To do this nothing must be connected to the **universal input and output socket.** Now press the **recording button,** switch to START and allow the tape to go through completely.

Safeguard against inadvertent erasure

Commercially recorded tape cassettes lock the **recording button** and so protect the tape against inadvertent erasure. You can safeguard your own recordings on the cassette if you break the appropriate safety catch, off the opening, situated directly behind the track index **A** or **B** at the back of the cassette. Each track can be protected separately. Should you want to erase and re-record the track in question stick some Sellotape or similar over the opening.

Treatment of tapes

Please do not put your cassettes on top of central heating radiators or near any other heat source. The tape will become deformed and useless.



Effacement

En procédant à un nouvel enregistrement, l'enregistrement précédent se trouve automatiquement effacé. Cependant, il est également possible d'effacer le contenu d'une bande sans effectuer un nouvel enregistrement. Pour ce dernier cas, aucun appareil ne doit être raccordé à la **prise entrée universelle et sortie.** Ensuite, enfoncer la **touche d'enregistrement,** placer le **sélecteur de fonctions** en position START et faire défiler la bande en position »enregistrement«, du début à la fin.

Protection contre l'effacement involontaire

Les cassettes enregistrées que l'on trouve dans le commerce, bloquent la touche d'enregistrement et préservent la bande de l'effacement involontaire. Vous pouvez également protéger vos propres enregistrements en enlevant les tétons de sécurité dans les petites ouvertures au dos de la cassette, respectivement à la hauteur des indications de face **A** et **B.** Chaque face peut être protégée individuellement.

Pour effacer et enregistrer de nouveau la piste voulue, cacher l'ouverture à l'aide de ruban adhésif etc.

Maniement des bandes magnétiques

Ne jamais placer vos cassettes sur des radiateurs ou d'autre sources de chaleur, ce qui aurait pour conséquence de déformer la bande magnétique et de la rendre inutilisable.

Cancellazione

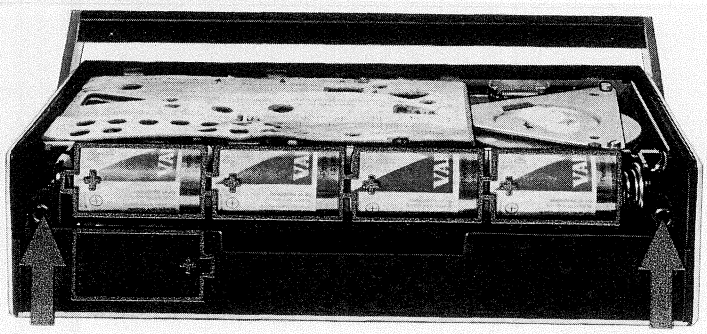
Registrando una cassetta di nastro viene automaticamente cancellata la registrazione precedente. Per quest'ultimo caso, nessun apparecchio deve essere collegato alla presa di **entrata universale ed uscita.** Premere quindi il **tasto di registrazione** e portare il **selettore delle funzioni** sulla posizione START e far scorrere il nastro in posizione di registrazione dall'inizio alla fine.

Protezione contro cancellazioni accidentali

Le cassette di nastro già registrate che si trovano in commercio, provocano il bloccaggio del tasto di registrazione. La cancellazione accidentale non è possibile. Per evitare invece la cancellazione accidentale delle registrazioni personali, togliere la parte superiore in plastica all'interno dell'intaglio rettangolare, al di sopra delle lettere **A** e **B.** Incollando poi contro l'apertura così ottenuta, un nastro adesivo, si può di nuovo cancellare la traccia in questione od effettuare delle registrazioni.

Manutenzione delle cassette di nastro

Nono appoggiare mai le cassette di nastro sopra radiatori o vicino a sorgenti di calore. Se il nastro si rompe, esso va giuntato solo con nastro adesivo.



Spannungsversorgung

Das Gerät kann grundsätzlich auf zwei Arten betrieben werden:
1. Ortsunabhängig mit 5 Babyzellen;
2. An Wechselstromnetzen von 50 . . . 60 Hz.

Zu 1.: **Einsetzen und Wechseln der Batterien**

Drücken Sie am Boden des Gerätes die beiden federnden Zapfen ein, so können Sie die eine Gehäusehälfte abnehmen. 4 Zellen des Batteriesatzes werden mit Hilfe der mitgelieferten Hülse zusammengesteckt. Unter die einzelne Zelle legen Sie die Schlaufe, damit die Batterie leicht auszutauschen ist.

Bitte achten Sie auf die richtige Polung der Batterien, wie angegeben!

Die Lebensdauer des gesamten Batteriesatzes beträgt bei täglicher Benutzung von ca. 2 Stunden und mittlerer Lautstärke etwa 14 Stunden, je nach Qualität der verwendeten Batterien.

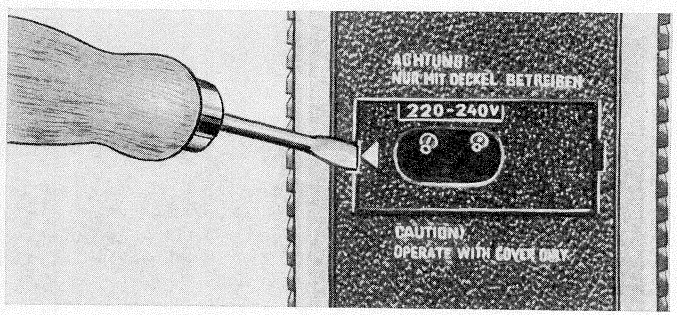
Zur Kontrolle der Batteriekapazität können Sie bei Betrieb des Gerätes die Taste am **Kontrollinstrument** drücken. Die Batterien sind voll tauglich, wenn der Zeiger ins grüne Feld der Skala eintaucht.

Bitte verwenden Sie nur **Hochleistungszellen** in **Leak-Proof-Ausführung** (Varta 281, Daimon 259 o. ä.).

Verbrauchte Batterien müssen unbedingt aus dem Gerät entfernt werden. Während längerer Betriebspausen sollten Sie auch neue Batterien herausnehmen. Für Schäden, die durch ausgelaufene Batterien entstehen, kann nicht gehaftet werden.

Zu 2.: **Netzbetrieb und Netzspannungsumschaltung**

Das Gerät ist vom Werk her für den Betrieb an 220 V 50/60 Hz Wechselstrom eingestellt. (Beachten Sie auch den Hinweis auf der Verpackung.) Wollen Sie jedoch das Gerät bei 110 V betreiben, so muß die Abdeckung der Netzanschlußbuchse mittels Schraubenzieher abgehoben und um 180° verdreht wieder aufgesetzt werden. (Diese Arbeit darf nur vom Fachhändler durchgeführt werden.)



Power supply

This instrument can be operated in two ways:
1. Independently off 5 cells type HP 11 or equivalent.
2. Off A.C. mains of 50 to 60 Hz.

Ad 1: **Inserting and changing batteries.**

Press the two spring catches and remove rear half case, then put four of the five batteries into the tube in the compartment, put the loop under the last, single, battery so that it may be removed easily.

Pleasure ensure polarity is as indicated.

The battery life, at 2 hours per day and medium sound volume should approximately be 14 hours with new or fresh batteries. To check batteries press button **on meter** during running of instrument. Batteries are fully serviceable as long as pointer is in green part of dial.

Please always use leakproof high power batteries (Ever ready HP or equivalent).

Remove exhausted batteries immediately also new batteries if the instrument is not to be used for any length of time.

The guarantee does not cover damage caused by leaking batteries.

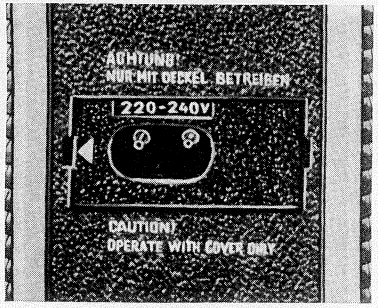
Ad 2: **Operation from mains and changing of mains voltage.**

Before leaving the factory the instrument has been adjusted for 220 V, 50 to 60 Hz. (Note also indication on wrapping). To use the instrument on 110 V remove cover on mains socket with a screwdriver and replace it after having it turned by 180°. This must be done by your dealer only.

The voltage the instrument is adjusted to can be seen in the window of the cover. By connecting the mains lead to the socket the batteries in the instrument will be switched out of circuit.

WARNING.

Do not use instrument without mains socket cover correctly fitted.



Modes de fonctionnement (alimentation)

L'appareil accepte deut modes d'alimentation:

1. Indépendant au moyen de 5 piles

Mise en place et remplacement des piles: Enfoncer les deux tétons placés au fond de l'appareil, permettant de retirer la partie arrière du boîtier.

4 piles seront réunies dans le fourreau transparent. La languette plastique sera passée sous la cinquième pile, afin d'en faciliter le remplacement. **Veiller à la bonne polarité des piles conformément aux indications de la figure.**

Pour une utilisation quotidienne d'environ 2 heures et une puissance moyenne, la durée d'un jeu de piles sera approximativement de 14 heures suivant la qualité des piles utilisées.

Pour le contrôle des piles, appuyer sur la touche du **vu-mètre,** l'appareil étant en fonctionnement. Les piles sont utilisables tant que l'aiguille stationne dans le champ vert du vu-mètre.

Il est recommandé d'utiliser exclusivement des **piles blindées spéciales** pour magnétophones.

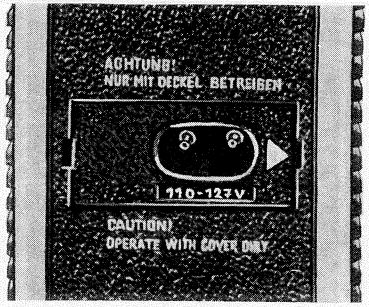
Il est indispensable de retirer immédiatement les piles usées. Par ailleurs, retirer également les piles, mêmes neuves, en cas d'immobilisation prolongée de l'appareil. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages causés par des piles coulées.

2. Sur reseau du courant alternatif 50/60 Hz

A sa sortie d'usine, l'appareil a été réglé pour une utilisation sur courant alternatif 220 V, 50/60 Hz. (Attention aux indications correspondantes portées sur l'emballage!)

Changement de tension

Pour adapter l'appareil à une tension secteur de 110 V, enlever au moyen d'un tournevis le cache de la prise d'alimentation secteur, et le remettre en place après l'avoir tourné de 180 °. (Cette opération ne doit être effectuée que par un revendeur spécialisé).



Alimentazione

Ci sono due possibilità di alimentazione:

1. Con 5 pile a torcia da 1,5 V (Baby).
2. Con tensione di rete a corrente alternata a 50 . . . 60 Hz.

1. Inserimento e sostituzione delle pile

Premere i due bottoni sul fondo dell'apparecchio e togliere il pannello posteriore. Inserire le pile con l'aiuto del cilindro di plastica e mettere la fettuccia sotto la quinta pila separata per facilitarne poi l'estrazione.

Controllare che la polarità delle pile sia quella indicata!

La durata delle pile è di ca. 14 ore se l'apparecchio, regolato su un volume sonoro medio, viene usato circa 2 ore al giorno. Per controllare l'efficienza delle pile, premere per un breve tempo il tastino dello **strumento di controllo.** Le pile possono essere utilizzate fino a quando l'indice mobile dello strumento di controllo resta entro il settore verde. Consigliamo di usare sempre pile del **tipo stagno** (Varta 281, Daimon 259 ecc.).

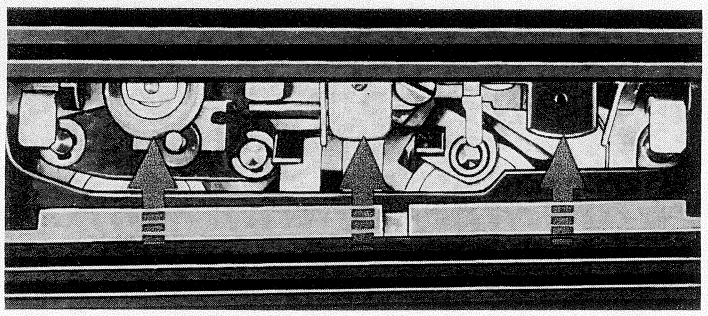
Togliere immediatamente le pile scariche dall'apparecchio, oppure nel caso che no venga utilizzato per lungo tempo, I danni causati da acido uscito dalle pile non sono coperti dalla garanzia!

2. Alimentazione da rete e cambio di tensione

L'apparecchio è stato predisposto in fabbrica per il funzionamento a 220 Volt alternati, 50 . . . 60 Hz (vedere relative stampigliature sull'imballo). Se l'apparecchio dovesse però funzionare con 110 Volt, occorre sollevare con un cacciavite la copertura della presa rete e ruotarla di 180 °. Questa operazione dovrà essere effettuata solo da personale specializzato.

Dalla finestrella si potrà rilevare per quale tensione di rete è predisposto l'apparecchio. Inserendo il **cavo rete** nell'**apposita presa** dell'apparecchio, le eventuali pile incorporate vengono automaticamente disinserite.

L'apparecchio deve funzionare esclusivamente con la copertura montata!



Die eingestellte Netzspannung ist im Fenster der Abdeckung sichtbar. Durch Anschluß des **Netzkabels** an die **Netzanschlußbuchse** werden evtl. eingesetzte Batterien abgeschaltet. **Gerät nur mit aufgesetzter Abdeckung betreiben.**

Wartung des Gerätes

Der Gesamtaufbau des Gerätes garantiert wartungsfreien Betrieb über lange Zeit. Wenn jedoch irgendeine Störung beobachtet wird, dann ziehen Sie bitte Ihren Fachhändler zu Rate. Sie selber können ab und zu bei Verschmutzung durch Bandabrieb (von links nach rechts durch Pfeile gekennzeichnet) die Gummiandruckrolle und die Vorderseite der Köpfe reinigen. Dazu öffnen Sie das Cassettenfach und schalten das Gerät auf START. Durch das Fenster im Cassettenfach können Sie alles beobachten. Reinigen nur mit Spiritus oder Testbenzin und einem Leinenlappen. Bei besonders hartnäckigem Schmutz darf höchstens ein Streichholz zu Hilfe genommen werden. **Auf keinen Fall darf mit einem metallischen oder sonstwie harten Gegenstand die dem Band zugewandte Seite der Köpfe berührt werden, da dies unweigerlich zum Defekt führt.**

Nach der Reinigung ist der **Betriebsartenschalter** auf STOP zu stellen, bevor eine Cassette eingesteckt oder das Cassettenfach geschlossen wird. Wir warnen davor, weitere Arbeiten vorzunehmen, da dabei erfahrungsgemäß mehr Schaden als Nutzen angerichtet wird.

Zum Reinigen des Gehäuses darf nur ein weicher, staubbindender Lappen verwendet werden.

Scharfe Polier- und Reinigungsmittel können die Oberfläche beschädigen.

Zur Beachtung: Dieses Gerät sollte keiner höheren Temperatur als 70 ^{0} C ausgesetzt werden. Bedenken Sie, daß z. B. unter dem Autorückfenster bei starker Sonneneinstrahlung diese Temperatur überschritten werden kann und das Gerät Schaden erleidet.

Maintenance

The design of this instrument will guarantee long operation without maintenance. Should, however, any fault occur, please consult your dealer.

You may clean the rubber pressure roller and the front of the heads from time to time, when they become contaminated by deposits of oxide and foreign matter. (Marked by arrows from left to right.) To do this open cassette compartment and switch instrument to START. You can observe everything through the window in the cassette compartment. Clean with methylated spirits or benzine and a piece of non-fluffing lint only.

Particularly stubborn deposits may be removed with the aid of a matchstick. **Under no circumstances, should the head surfaces be touched with a metallic or some other hard instrument, as this will lead to damage.**

After cleaning you must switch to STOP before a cassette can be inserted and the cassette compartment closed. We would warn you not to undertake any other repair work, since according to our experience, more damage is likely than useful work.

To clean the case a soft duster only must be used.

Harsh polishes and cleaners may damage the surface.

Note: This instrument must not be subjected to temperatures over 70 °C. Remember for example, the temperature under a rear car window in bright sunlight may be much higher and the instrument could then be damaged.

La tension réglée est visible à travers la lumière pratiquée dans le cache. Le raccordement du **câble secteur** à la **prise d'alimentation secteur** coupe automatiquement les piles éventuellement mises en place. **N'utiliser l'appareil qu'avec le cache mis en place!**

Entrétien du magnétophone

La construction soignée de l'appareil lui assure un fonctionnement impeccable pour très longtemps. Si, toutefois, une panne survenait il faudrait consulter votre revendeur spécialisé qui est seul habilité à éliminer un défaut éventuel. De temps en temps, vous pouvez vous-même, en cas d'encrassement par un effet d'abrasion de la bande, nettoyer la face avant des têtes et le galet presseur en caoutchouc (marqués de droite à gauche par des fléches). Pour ce faire, ouvrir le **compartiment de cassette** et tourner le **sélecteur de fonctions** sur START. Nettoyer à l'aide d'alcool ou de benzine et d'un chiffon de lin. Pour des têtes fortement encrassées, on peut à la rigueur utiliser une allumette.

Mais il faut en aucun cas toucher avec un objet dur, métallique ou non, la face des têtes qui est en contact avec la bande; cela entrainerait inévitablement la défectuosité de l'appareil.

Après le nettoyage, commuter le **sélecteur de fonctions** en position **STOP** avant d'insérer la cassette et de fermer le couvercle du **compartiment de cassette.**

Nous vous mettons en garde d'effectuer d'autres interventions; l'expérience a prouvé qu'il en résulte plus de mal que de bien pour l'appareil.

Pour nettoyer le boitier utiliser seulement un chiffon doux absorbant la poussière à l'exclusion de tout produit de polissage qui risquerait d'attaquer la surface.

Important: nous recommandons à votre attention de ne pas infliger à votre appareil des températures supérieures à 70 ° C. N'oubliez pas que cette température peut régner — lorsque vous roulez sous un soleil de *plomb — en dessous de la lunette arrière* de votre voiture et que votre appareil peut en subir des dommages.

Manutenzione dell'apparecchio

La precisa costruzione dell'apparecchio assicura un funzionamento impeccabile per lungo tempo. Se tuttavia si verificassero degli inconvenienti, bisogna consultare il rivenditore di fiducia. Di tempo in tempo è consigliabile effettuare la pulitura del preminastro e delle testine, che possono avere un accumulo di polvere magnetica dovuta ad abrasione del nastro. I punti di accumulo sono indicati da frecce nella figura. Per accedere a questi punti si dovrà aprire il vano della cassetta e commutare l'apparecchio su START. La pulizia va fatta solo con alcool o benzina rettificata e con un panno di lino. Per parti molto sporche si può utilizzare un fiammifero di legno.

Non bisogna in alcun caso utilizzare un oggetto duro, metallico o no, sulla parte delle testine che vanno in contatto col nastro. Ciò porterebbe ad un danno irreparabile.

Dopo aver effettuato la pulizia o in ogni caso prima di introdurre una cassetta o di chiudere il „vano cassetta", riportare il **selettore delle funzioni** dell'apparecchio sulla posizione STOP.

Per la pulizia del mobile va usato solo un panno morbido; va evitato in ogni caso l'impiego di sostanze abrasive o lucidanti corrosivi.

Attenzione! Questo apparecchio non deve essere sottoposto ad una temperatura superiore ai 70 gradi centigradi. Fare perciò attenzione a non lasciarlo al sole nel lunotto posteriore dell'auto, dove questa temperatura viene facilmente superata, provocando cosi eventuali danni.

Technische Daten

Stromversorgung:	Netzbetrieb: 110 . . . 127 V bzw. 220 . . . 240 V / 50 . . . 60 Hz Batteriebetrieb: 5 x Babyzelle IEC R 14
Transistoren:	12
Dioden:	8 + 1 Zenerdiode
Gleichrichter:	B 60 C 800
Bandcassette:	C 60 = 2 x 30 Minuten Spielzeit C 90 = 2 x 45 Minuten Spielzeit
Spurlage:	Halbspur international
Bandgeschwindigkeit:	4,75 cm/sec.
Umspulzeit:	ca. 55 sec. für C 60
Frequenzbereich:	80 . . . 10 000 Hz
Dynamik:	≧ 43 dB
Gleichlauffehler:	max. ± 0,4 % bewertet nach DIN
Automatic:	Aussteuerung bei Aufnahme und Bandendabschaltung
Batteriekontrolle:	durch Dreheiseninstrument
Anschlußbuchsen:	Netzanschlußbuchse mit Spannungswähler Universaleingang und Ausgang: Mikrofon und Radio 0,5 . . . 35 mV an ca. 14 kΩ Platte 80 mV . . . 5,5 V an ca. 2,2 MΩ Verstärker ≧ 350 mV an ca. 18 kΩ Hörerausgang ca. 1,8 kΩ Lautsprecherausgang ca. 5 Ω
Endstufe:	ca. 800 mW an 7,5 Ω
Lautsprecher:	Oval 115 x 71 cm
Maße:	156 x 246 x 65 mm
Gewicht:	2,1 kg (ohne Batterien)

Dieses Gerät entspricht den Sicherheitsbestimmungen nach VDE 0860 H und somit den internationalen Sicherheitsvorschriften IEC 65 bzw. CEE 1.

Änderungen vorbehalten!

Technical Data

Power supply:	Mains 110 to 127 V, or 220 to 240 V, 50 to 60 Hz Battery, 5 batteries (HP 11 or equivalent)
Transistors:	12
Diodes:	8 and 1 Zener diode
Rectifier:	B 60 C 800
Tape Cassettes:	C 60, twice 30 minutes playing time C 90, twice 45 minutes playing time
Track:	Two track, international standard
Tape speed:	4.75 cm/sec. ($1^7/_8$'')
Rewind period:	Approx. 55 seconds for C 60
Frequency range:	80 to 10,000 Hz
Dynamic range:	≧ 40 dB
Automatic devices:	Level control for recording and switching off at end of tape
Battery check:	With moving iron meter
Connections:	Mains socket with voltage selector Universal input and output socket Microphone and radio, 0.5 to 35 mV / 14 kΩ Pickup 80 mV — 5.5 V / 2.2 Ω Amplifier = 350 mV / 18 kΩ Earphone impedance 1.8 kΩ Speaker impedance 5 Ω
Power output:	Approx 800 mV / 7.5 Ω
Loudspeaker:	Oval, 115 x 71 mm (4 x 3'' approx.)
Size:	156 x 246 x 65 mm ($6^1/_4$ x $9^1/_2$ x $2^1/_2$'' approx.)
Weight:	2.1 kg ($4^3/_4$ lbs approx.) without batteries.

This machine meets the safety requirements according to VDE 0860 H and therefore complies with the international safety regulations IEC 65 respectively CEE 1.

We reserve the right to change or modify these specifications without prior notice.

Caractéristiques techniques

Alimentation:	secteur: courant alternatif 110 . . . 127 V ou 220 . . . 240 V, 50 . . .60 Hz, par 5 piles IEC R 14
Transistors:	12
Diodes:	8 + 1 Zener
Redresseur:	B 60 C 800
Cassette:	Cassette compacte C 60 d'une durée de 2 x 30 minutes C 90 d'une durée de 2 x 45 minutes
Nombre de pistes:	2 pistes selon normes internationales
Vitesse de défilement:	4,75 cm/s
Durée de rebobinage:	environ 55 s pour C 60
Courbe de réponse:	80 . . . 10 000 Hz
Dynamique:	≧ 43 dB
Taux de pleurage:	± 0,4 % max. selon DIN
Dispositifs automatiques:	réglage de niveau à l'enregistrement et arrêt en fin de bande
Contrôle de piles:	par vu-mètre (instrument à cadre mobile)
Prises de raccordement:	Prise d'alimentation secteur avec sélecteur de tension entrée universelle et sortie: micro et radio 0,5 . . . 35 mV sur env. 14 kΩ tourne-disques 80 mV . . . 5,5 V sur env. 2,2 MΩ amplificateur: ≧ 350 mV sur env. 18 kΩ sortie écouteur: env. 1,8 kΩ sortie HPS: env. 5 Ω
Etage de sortie:	env. 800 mW sur 7,5 Ω
Haut-parleur:	elliptique 115 x 71 mm
Dimensions:	156 x 246 x 65 mm
Poids:	2,1 kg (sans piles)

Cet appareil répond aux normes de sécurité VDE 0860 H et, par consequent, aux normes internationales IEC 65 et CEE 1.

Modifications réservées

Caratteristiche tecniche

Alimentazione:	a rete - 110 . . . 127 V oppure 220 . . . 240 V / 50 . . . 60 Hz; a pile - 5 pile baby IEC R 14
Transistors:	12
Diodi:	8 + 1 diodo Zener
Raddrizzatori:	B 60 C 800
Cassette di nastro:	C 60 per una durata di 2 x 30 minuti C 90 per una durata di 2 x 45 minuti
Tracce:	mezza traccia internazionale
Velocità del nastro:	4,75 cm/sec.
Tempo di riavvolgimento:	ca. 55 sec. per C 60
Risposta in frequenza:	80 . . . 10 000 Hz
Dinamica:	≧ 43 dB
Wow e flutter:	massimo ± 0,4 % secondo le norme DIN
Automatismi:	controllo automatico del livello di registrazione; arresto a fine nastro
Prese di collegamento:	presa rete con commutatore di tensione; presa „ingresso ed uscita universale" per microfono e radio: 0,5 . . . 35 mV su ca. 14 kΩ, per giradischi: 80 mV . . . 5,5 V su ca. 2,2 MΩ, per amplificatore: ≧ 350 mV su ca. 18 kΩ, presa per auricolare: ca. 1,8 kΩ, per altoparlante supplementare: ca. 5 Ω
Potenza d'uscita:	ca. 800 mW su 7,5 Ω
Altoparlante:	ovale 115 x 71 cm
Dimensioni:	156 x 246 x 65 cm
Peso:	2,1 kg senza pile

Questo apparecchio corrisponde alle norme di sicurezza VDE 0860 H e quindi alle norme internazionali di sicurezza IEC 65 oppure CEE 1.

Con riserva di modifiche!

Organos de mando
spanisch

ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ
griechisch

Interruptor general de funcionamiento ❶
Interruptor combinado de desplazamiento y giro. Con éste mando se efectúa la marcha, pausa, la apertura del compartimento de Cassettes mediante giro del mismo. Marcha adelante y marcha atrás rápido, desplazando hacia los laterales éste interruptor.
Las marcas de ◀I marcha, ◀◀ marcha delante y ▶▶ marcha atrás le indican la dirección de la cinta de la Cassette

Διακόπτης λειτουργίας
Διά τήν ἐκκίνησιν, στιγμιαίαν διακοπήν καί ἄνοιγμα τῆς κασέττας διά στροφῆς, τήν ταχεῖαν περιέλιξιν τῆς ταινίας διά πλαγίας μεταθέσεως τοῦ διακόπτου. Ἡ διεύθυνσις κινήσεως τῆς ταινίας δίδεται διά τῶν σημείων ◀I = ἐκκίνησις, ◀◀ = ταχεῖα περιέλιξις ἀριστερά, ▶▶ = ταχεῖα περιέλιξις δεξιά.

Compartimento de Cassettes ❷
Accessible girando el interruptor general

Θήκη κασέττας
Ἀνοίγει μέ τόν διακόπτην λειτουργίας.

Tecla de grabación ❸
Téngase apretado hasta tener el aparato conectado en la posición de pausa ó marcha

Πλῆκτρον ἐγγραφῆς
Πιέζεται καί κρατεῖται ἕως ὅτου ὁ διακόπτης λειτουργίας τεθῆ εἰς τήν θέσιν στιγμιαίας διακοπῆς (PAUSE) ἤ ἐκκινήσεως (START).

Instrumentos de control ❹
Para la comprobación de la carga de las pilas. Apriétese el botón

Ὄργανον ἐλέγχου
Διά πιέσεως τοῦ κομβίου ἐλέγχει τήν ἐνέργειαν τῆς μπαταρίας.

Regulador de volumen en reproducción ❺
Suave ↔ fuerte

Ρυθμιστής ἐντάσεως
Μικρή ◀ μεγάλη ἔντασις.

Regulador de Tonos ❻
Graves ← normal (en medio) → agudos

Ρυθμιστής τόνου
Μπάσσα ◣ κανονικά ◿ πρίμα.

Salida para auricular y altavoces ❼
Conexión de auricular para la escucha durante la grabación. Conexión de altavoz exterior para la reproducción

Ἔξοδος ἀκουστικοῦ καί μεγαφώνου
Σύνδεσις ἀκουστικοῦ κατά τήν ἐγγραφήν διά συνακρόασιν καί μεγαφώνου κατά τήν ἀναμετάδοσιν.

Entrada y salida tipo Universal ❽
Para la grabación directa de radio, para la reproducción a través de un aparato de radio ó cualquier otro amplificador, para la grabación a través de micrófonos y telemandos por medio de un micrófono con interruptor, para la grabación de discos y para copiar de otras cintas magnetofónicas

Γενική εἴσοδος καί ἔξοδος
Διά τήν ἐγγραφήν ἀπό ραδιόφωνον, ΠΚ - ΑΠ, ἤ δεύτερον μαγνητόφωνον, διά τήν ἀναμετάδοσιν μέσῳ ραδιοφώνου ἤ ἄλλου ἐνισχυτοῦ, διά τήν ἐγγραφήν ἀπό μικρόφωνον καί διά τόν τηλεχειρισμόν μέσῳ εἰδικοῦ μικροφώνου.

Conexión de red ❾
Para funcionamiento eléctrico se desconectas las pilas automáticamente al enchufar el cable de red del aparato

Ὑποδοχή συνδέσεως εἰς τό δίκτυον πόλεως
Κατά τήν λειτουργίαν μέ ρεῦμα πόλεως ὅταν μπαίνη εἰς τήν ἀντίστοιχον ὑποδοχήν τό καλώδιον ρεύματος ἀποσυνδέονται αὐτομάτως οἱ μπαταρίες.

Cable de red ❿
Quítese para el funcionamiento con pilas

Καλώδιον ρεύματος
Διά τήν λειτουργίαν μέ μπαταρίες πρέπει νά βγαίνη τό καλώδιον ρεύματος.

Compartimentos de pilas ⓫
(Porta-pilas). Para la colocación de las pilas, debe retirarse la tapa trasera del aparato (botones 2, de aberturas por debajo)

Θήκη μπαταριῶν
Διά τήν τοποθέτησιν τῶν μπατιριῶν ἀπομακρύνατε τό καπάκι πού εὑρίσκεται εἰς τό ὀπίσθιον μέρος.

Çalıştırma Talimatı
türkisch

UPUTSTVO
serbokroatisch

Çalıştırma nevileri şalteri
Kombine **çevirme** ve **sürme** şalteri
Başlama, ara, ve kaset gözünün açılması Şalter düğmesini **çevirmek** ile, öne ve geriye doğru sarmak ise şalter düğmesini **yana sürmek** ile olur
◀I START ◀◀ (Öne doğru sarma) ve ▶▶ (Geriye doğru sarma) şalt pozisyonlarındaki oklar bandın hareket istikametini gösterirler

Kaset gözü
Çalıştırma şalteri ile açılır

Kayıt tuşu
Ara veya start üzerine şalt oluncaya kadar basılacak ve tutulacak

Kontrol cihazı
Pil durumunun tetkiki için düğmeye basılacak

Dinleme-ses şiddeti ayarlayıcısı
Alçak ←→ Yüksek

Tonalite terazisi
Daha bas ← Orta normal (takılı pozisyon) → daha tiz

Işitme ve hoparlör çıkışı
Kulaklık bağlantısı, kayıt esnasında dinleme için ve yalnız dinlemede dış hoparlör için

Universal giriş ve çikiş
Radyo programının kaydı için, radyo cihazı veya başka bir amplifikatör üzerinden dinleme, mikrofon üzerinden kayıt ve şalt mikrofonu vasıtasıyla uzaktan kumanda için, plak kaydı ve diğer bantlardan kopya için

Şebeke ceryanı bağlantı prizi
Şebeke ceryanı ile çalıştırmada, şebeke ceryanı kablo bağlantısının takılması ile mevcut piller devreden çıkarılmış olur

Şebeke ceryanı kablosu
Piller ile çalıştırma için çıkarılacaktır

Pil Gözü
Pillerin takılabilmesi için kabine arka kapağı (altta iki tırnak) çikarilacaktır

❶ **POGONSKI PREKIDAČ**
Kombinirani prekoidač za okretanje i ponicanje.
Okretanjem služi za START STOP PAUSE i otvaranje kasete.
Pomicanjem lijevo i desno služi za brzo premotavanje vrpce.

❷ **OTVOR ZA UMETANJE KASETE**

❸ **TASTER ZA SNIMANJE**
Pritisnuti i držati dok se ukopča pozicija PAUSE ili START

❹ **KONTROLNI INSTRUMENT**
Za kontrolu baterija pritisnuti taster

❺ **REGULATOR JAČINE REPRODUKCIJE**
Tiho ←→ Glasno

❻ **REGULATOR TONA**
Duboki ← Normalno → visoki

❼ **UTIČNICA ZA SLUŠALICU I DRUGI ZVUČNIK**
Priključak za slušalicu služi za kontrolu kod snimanja a za drugi zvučnik kod reprodukcije

❽ **UNIVERZALNA UTIČNIČA ZA ULAZ I IZLAZ**
Za snimanje sa radio-aparata, mikrofona i gramafona.
Za reprodukciju preko radio aparataili pojačala

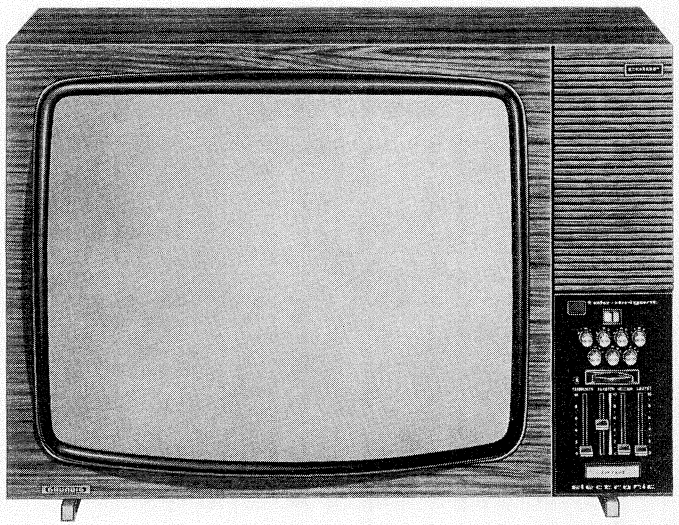
❾ **PRRLJUČNICA ZA STRUJNI POGON**
Prilikom ukopčavanja strujnoga gajtana, iskopčavaju se baterije

❿
Strujni gajtan izvaditi kod upotrebe na bateriski pogon

⓫ **PRETINAC ZA BATERIJE**
Za umetanje baterija potrebno je pritisnuti dva tastera na stražnjoj starni poda

GRUNDIG Farben machen Appetit auf das schönste Fernsehen der Welt

Wer eine einzige gute Farbsendung mit einem GRUNDIG erlebt hat, wird vom Farbfernsehen begeistert sein. Denn GRUNDIG Farbfernsehgeräte zeigen das echte, farbige Leben — so natürlich, so exakt wie in Wirklichkeit. GRUNDIG Farbfernsehgeräte sind mit den modernsten und besten Bauteilen ausgerüstet. GRUNDIG Farbfernsehgeräte werden unter härtesten Bedingungen geprüft (118 Einzel-Qualitätskontrollen und anschließend 20 stündiger Dauerbetriebs-Test). Deshalb gehören GRUNDIG Farbfernsehgeräte zu den besten der Welt.



GRUNDIG®

With a GRUNDIG Color TV set, color TV is the most beautiful thing in the world

If you have ever watched color television with a GRUNDIG, you will be a GRUNDIG fan from now on. It's because GRUNDIG color TV sets show true-to-life colors — it's no longer just an image, it's GRUNDIG color reality! GRUNDIG color TV sets are fitted with the very best and most modern components. GRUNDIG color TV sets are being tested under extreme conditions (118 individual quality inspections plus 20 hours nonstop endurance test). This is why GRUNDIG color TV sets rate among world's best!

Les couleurs GRUNDIG vous mettront en appétit

Les circuits développés dans les laboratoires GRUNDIG permettent un rendu des coulers exact et naturel. Les composants les meilleurs et les plus récents sont employés dans la fabrication des appareils qui sont soumis à des tests extrêmement sévères. Cent dix-huit contrôles individuels et vingt heures de chauffe assurent aux téléviseurs GRUNDIG une des meilleures places dans le monde.

Con i TV Color GRUNDIG, la televisione a colori è la cosa più bella del mondo

I circuiti progettati nei laboratori GRUNDIG permettono una resa di colore esatta e naturale. I migliori e i più recenti componenti sono usati nella fabbricazione degli apparecchi, che sono sottoposti a dei test estremamente severi. 118 controlli individuali e venti ore di collaudo continuo di funzionamento, assicurano ai televisori GRUNDIG uno dei migliori posti nel mondo.

5158-012.00 Printed in Germany 080371 Mü

GRUNDIG WERKE GMBH · 851 FÜRTH · KURGARTENSTRASSE 37 · W.-GERMANY